

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy (znów) odmierzył tysiąc, była to rzeka, której nie mogłem przejść, gdyż wody wezbrały, były do pływania, rzeka, której nie dało się przejść.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy odmierzył kolejne tysiąc łokci, była to już rzeka. Nie dało się jej przejść. Rzeka była zbyt głęboka. Można było płynąć. Nie można było przejść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy znowu odmierzył tysiąc, <i>była</i> rzeka, której nie mogłem przebrnąć, gdyż woda wezbrała. <i>Była to</i> woda, którą trzeba było przepłynąć, i rzeka, której nie mogłem przejść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy zaś wymierzył tysiąc, był potok, któremu nie mógł przebrnąć; bo były wezbrały wody, wody, które trzeba było przepłynąć, potok, któremu nie mógł przebrnąć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wymierzył tysiąc, i przewiodł mię przez wodę aż do nerek. I wymierzył tysiąc: potoku, któremu nie mógł przebrnąć, bo się podniosły były wody głębokiego potoku, który nie może być przebrniony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i znów odmierzył jeszcze tysiąc [łokci]: był tam już potok, którego nie mogłem przejść, gdyż woda była za głęboka, była to woda do pływania, rzeka, której nie można było przejść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy znowu odmierzył tysiąc łokci, był to już potok, którego nie mogłem przejść, gdyż wody wezbrały, a były tak głębokie, że trzeba by było w nich pływać, potok, którego nie można było przejść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odmierzył znowu tysiąc łokci. Był to już strumień, którego nie mogłem przejść, gdyż poziom wody był wysoki – woda do pływania. Był to strumień, którego nie można przejść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odmierzył jeszcze tysiąc: był to już potok, którego nie mogłem przejść, gdyż poziom wody był tak wysoki, że trzeba by płynąć. Była to rzeka, której nie dało się przejść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odmierzył [jeszcze raz] tysiąc [łokci]. Potoku nie mogłem przejść, gdyż woda miała taki poziom, iż trzeba było płynąć. Był to potok, którego nie można przejść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розміряв тисячу, і не міг перейти, бо вода закипіла наче шум потоку, якого не пройдуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wymierzył jeszcze tysiąc, a był to już potok, przez który nie mogłem przebrnąć. Ponieważ wody wezbrały, i te wody które należało przepłynąć; potok, którego już przebrnąć nie można.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I jeszcze odmierzył tysiąc. Był to potok, którego nie

	dynamiczny	Świata	mogłem przejść, bo wodą się podniosła, wodą, w której można było pływać, potok, którego nie dało się przejść.
--	------------	--------	---